

Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W moich kościach śmiertelna rana,* A moi nieprzyjaciele ubliżają mi. Mówią do mnie co dnia: Gdzie jest twój Bóg?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomimo moich pokruszonych kości Ubliżają mi nieprzyjaciele. Mówią do mnie co dnia: No to gdzie ten twój Bóg?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu się smucisz, moja duszo, i czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę go wysławiał, <i>gdyż on jest</i> zbawieniem mego oblicza i moim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest jako rana w kościach moich, gdy mi urągają nieprzyjaciele moi, mówiąc do mnie na każdy dzień: Kędy jest Bóg twój? Przeczże się smucisz, duszo moja? a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkim zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się łamią kości moje, urągali mi, którzy mię dręczą nieprzyjaciele moi, gdy mi mówią na każdy dzień: Kędyż jest Bóg twój?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kości we mnie się kruszą, gdy lżą mnie przeciwnicy, gdy cały dzień mówią do mnie: Gdzie jest twój Bóg?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest mi tak, jakby kruszono mi kości, Gdy mnie lżą wrogowie moi, Mówiąc do mnie co dzień: Gdzież jest Bóg twój?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obelgi moich wrogów kruszą mi kości, gdy cały dzień mnie pytają: Gdzie jest twój Bóg?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy kruszą się moje kości, wrogowie szydzą ze mnie, „Gdzie jest twój Bóg?” - pytają mnie ciągle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niby łamanie kości odczuwam obelgi mych ciemnych, gdy co dnia mię pytają: ”Gdzież jest twój Bóg?”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moi ciemni znącają się nade mną, kalecząc moje kości, gdyż co dzień do mnie mówią: Gdzie twój Bóg?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemu rozpaczasz, duszo moja, i czemu się burzysz we mnie? Wyczekuj Boga, bo jeszcze będę go sławił jako wspaniałe wybawienie mej osoby i jako mego Boga.

¹⁾ Przy śmiertelnej ranie MT; Jak śmiertelna rana σ'.

²⁾ <x>230 42:6</x>; <x>230 43:5</x>